

# Gunnandeppu

## Les devinettes soninké



Safandaana : Banjugu S. Daraame,  
nan bugu Jaala, Bafulabe maran di

# Gunnandeppu

## Les devinettes soninké

Safandaana : Banjugu S. Daraame,  
nan bugu Jaala, Bafulabe maran di

SIL Sooninkanxannen Gollijanaan Sappa



Mali

Orthographe : Soninké du Mali

Illustration : International Illustrations, The Art of Reading, 3.0  
© SIL International

Ecrit par Bandiougou S. DRAME de Diallan, Cercle de Bafoulabé

Première édition, 300 exemplaires

Janvier 2016

© SIL Mali, 2016

B.P. 2232, Bamako, République du Mali

Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation réservés pour tous pays. Toutes les contestations relatives à l'application des dispositions de la présente ordonnance, fixant le régime de la propriété littéraire et artistique (No 77-46 CMLN, du 12 juillet 1977) seront portées devant les tribunaux civils, sans préjudice du droit pour la partie lésée de se pourvoir devant la juridiction répressive dans les termes du droit commun.

# Safandiyinme

N jaxalinten ya ni na ku gunnandeppu safa sooninken do faransen di n'i ja kitaabe yi katta Sooninkara renmun su do i xanaanu. Safanden baane yan katta n'o deema ti o danbe, o naamen sanqinden do a sorogande, a do a tontonden ja, m'i na kisi kallen ja, baawo fon ga na toxo digaamen ja baane, a kalla ya xa buxubuxu, haqiren ni janbante, digaamen ni fanke, safanden yan toqo. Safanden wa hadamarenmun bagandini bitan binnen di ti xaranjen ja. Ken ya ni Banjugu S. Daraame ga da mundinde ja ku diganwurenmaanun kanma m'i na tallanbire o maxa.

Lenki, duna jamaani gabe naxaanen siitinten ni katta xan gajanen ja na danbun do i meenu sanqi n'i tallanbirandi, ken falle i nda sanku su, o sanku! Safanden do xaranjen nan xawa jaana marafan ya yi o maxa katta o danbun topotonden do i sankunden ja.

Ken ja ya ni, kafo be toxon ga ni SIL, a naxaanen siitiyen ga ni kitaabi dabariyen do xaranjen ja o xannun kanma, Maali, Fatanbinnera jamaani gabe di, a do duna su.

N maamanden wa katta Jaalan xaranlenmun do Sooninkan xaranlenmo "Sunpu Kafo" (A.E.S.M), a do Sooninko beenu ga d'in deema ku haqirilanun safanden ja.

Ken di, n wa yanpiyen mundu kitaabe ke xaranjaanon su maxa, i nda juumeye beenu wari a di, baawo hadamarenmen gollen su ma tinme !

1. Yaxare yogo ya ni, a nt'i renmun haqen tu. Renmun ra wa kalla, a nt'a tuunu, nxa a yinme nda kara, a su w'a tuunu.

Ken wure ni mani yi ?

Ken ni arajon ya yi.

2. Yugo yogo ya ni, kiyen muuma a lafi kirana gollini, a nta tanpini, nxa a nd'i kufunen rondi tanni, a ra ntaxa gollini, ma a nd'i kufunen bagandi.

Ken wure ni mani yi ?

Ken ni xaliibe, ma kiye.

3. Murunten ga na buusi dandanjen ŋa, a lagarini a yinme ya wure.

Ken wure ni mani yi ?

Ken wure ni, an ga na xara, a lagarini an ya maxa.

4. Fo yogo ya ni, a minni ti i yinkollan ya yi, nxa a buusini ti i sunpon ya yi.

Ken wure ni mani yi ?

Ken wure ni tasallen ya yi.

1. Il s'agit d'une femme qui ne connaît pas le nombre de ses enfants. Ses enfants peuvent mourir sans qu'elle le sache mais si elle même meurt, tout le monde le saura.

Qu'est-ce que c'est ?

C'est une radio.

2. Il s'agit d'un homme qui peut travailler durant toute la journée sans être fatigué, mais s'il porte son bonnet, il ne peut plus travailler jusqu'à ce qu'il l'enlève.

Qu'est-ce que c'est ?

C'est un stylo ou le soleil.

3. Si un garçon fait pipi sur le mur, c'est sur lui-même que ça restera.

Qu'est-ce que cela signifie?

Cela veut dire que si tu étudies, tu es le premier et le dernier à en bénéficier.

4. Il s'agit d'une chose qui boit par sa tête mais elle urine par son nombril.

Qu'est-ce que c'est ?

C'est une bouilloire.

5. Yittitin gabe wa jiilaqen ɗa, nxa dari baane ga na yere jin di, a su bure.

Ken ni mani yi ?

Ken ni yaaxayintun ya yi.

6. Yugu soro naxati, i ga daga tereran ɗa, ti i wa dagana golli. Baanen ri ti i wa dagana kaara. Sikkon da gollen sigindi.

Mani ni ken ɗa ?

Ken wure ni kingidun ya yi.

7. Gelli in giriran ɗa ma in daganan ɗa, a wa xuranlen bippi.

Ken wure ni mani yi ?

Ken ni siikorobinsen ya yi. An ga na setu an sin kanma, a korobinse ke toqo bippi dagana ya.

8. Gunbulen tuurinten da fanɗen kara.

Ken wure ni mani yi ?

Ken ni marafan ya yi, baawo nan toxo fanɗen falle, an ga n'a katu, a wa dangini.

5. Il y a beaucoup d'arbres au bord de l'eau mais si une seule feuille tombe dans l'eau, ça fait mal.

Que sont-ils ?

Ce sont les sourcils de l'œil.

6. Quatre hommes sont allés en aventure pour travailler. L'un est revenu au bercail. Les autres ont cessé de travailler.

Que représentent-ils ?

C'est la marmite plus les trois pierres de la cuisine traditionnelle.

7. Du départ à mon arrivée, il se renverse comme une calebasse.

Qu'est-ce que c'est ?

C'est le sabot d'un cheval car quand tu montes sur ton cheval, ses sabots ne font que se renverser.

8. Un taureau fou a traversé le fleuve.

Cela veut dire quoi ?

C'est un fusil car quand tu tires en étant sur la rive d'un fleuve, la balle peut atteindre l'autre rive rapidement.



9. N d'in maqnon wara killilaqen ŋa.

Ken wure ni mani yi ?

Ken ni xuron ya yi, baawo sere su ga na yi dangini, ken wa fun tinmi a yi.

10. N da texe sigindi, a konto sikki.

Ken ni mani yi ?

Ken ni doroken ya yi.

11. N d'in sin wurundi n'a wurundi ma a ga wa noxon wuttu.

Ken wure ni mani yi ?

Ken ni monjollen ya yi.

12. N da texen bafi, lemina yaaxanxoten d'in saama a yi.

Ken wure ni mani yi ?

Ken ni siyanen ya yi.

13. N daga in neegan kan di, i da konpe kini in ŋa. N d'a yoori n'a yoori, n ma roraqen wari a yi. Ken ni mani yi ?

Ken ni selinxabaanen (selinyellen) ya yi.

9. J'ai déposé ma nouvelle mariée au bord de la route.

Qu'est-ce que c'est ?

C'est un caca car tout passant va sentir son odeur en disant "hummm".

10. J'ai fait tenir debout une natte mais elle n'a pas pu rester debout.

Qu'est-ce que c'est ?

C'est un vêtement.

11. J'ai fait courir mon cheval jusqu'à l'enceinter.

Qu'est-ce que cela veut dire ?

C'est une quenouille.

12. J'ai étalé la natte, un petit imprudent m'a devancé.

Qui est-ce ?

C'est une mouche.

13. Je suis allé chez mon oncle, ils m'ont offert une case. J'ai cherché partout sans trouver la porte. Qu'est-ce donc ?

C'est un œuf.

14. Fo yogo ya ni, a wa wurunu i taa baanen kanma, nan sigi i taanun sikki kanma. Ken ni mani yi ?

Ken ni wotoronlenmen ya yi.

15. Xollanlen dinkan wa bippi killen di.

Ken wure ni mani yi ?

Ken ni si taabatten ya yi.

16. Fo yogo ya ni, a ga wa duna di, butten nt'a sirono, digaamen nt'a sirono, kiyen nt'a sirono. A ga fo be yigana duna di, fo wo fo nt'a me yigana. Ken ni mani yi ?

Ken ni xaburun (furungoorun) ya yi.

17. N ga daga togiran nja, n da sagaran katu, n ga d'a futu, n da naxato kita. N ga d'a kita, n da fillo kita.

Ken wure ni mani yi ?

Ken ni jumansallen ya yi.

18. N daga in neegan kan di, n d'i su jni kurukurun wure.

Ken ni mani yi ?

Ken ni gajaanun do selinjun ya yi.

14. Il s'agit d'une chose qui court sur un seul pied mais elle s'arrête sur les trois pieds. Qu'est-ce que c'est ?

C'est une brouette.

15. Une grosse calebasse est renversée sur la route.

Qu'est-ce que c'est ?

C'est la trace du cheval.

16. Il s'agit d'une chose, la colère ne peut pas le réparer ni la parole ni le soleil. Ce qu'elle mange dans le monde, rien ne peut le manger. Cela veut dire quoi ?

C'est un cimetière.

17. Lorsque je suis allée à la chasse, j'ai tiré sur des perdrix. Quand je les ai ratées, j'en ai eu quatre. Quand j'en ai trouvée, j'en ai eu deux. Qu'est-ce que c'est ?

C'est la prière du vendredi.

18. Je suis allé chez mon oncle, j'ai trouvé tout le monde sous le grenier.

Cela veut dire quoi ?

Ce sont des rats et des poules.

19. N da biire sigindi, tarunte nt'a wure.

Ken ni mani yi ?

Ken ni kanxotten ya yi.

20. N d'in jaxen xurusi n'a xeexe n'a degendi gunnen di, yere do in ga wa riini, a do i faten ri.

Ken wure ni mani yi ?

Ken wure ni tigan ya yi.

21. N d'in sin wurundi n'a wurundi, a ga sigi nuqu be, xoben giri. Ken wure ni mani yi ?

Ken ni gidingullan ya yi.

22. Fuuren yinkollan ga na kuti, a dagana kan moxo ?

Ken wure ni mani yi ?

Ken wure ni, kaananken ga nta no, fo wo fo ra nta jaana.

23. N daga o kan di, n kuujindi. Sere biranto ma in jimi, nxa sere karinton d'in jimi.

Ken wure ni mani yi ?

Ken wure ni dari kaawanten ya yi.

19. J'ai construit un hangar sans poteau.

Qui suis-je ?

C'est le ciel.

20. J'ai égorgé mon mouton et l'ai dépouillé, puis je l'ai envoyé en brousse. Avant que je revienne, il est venu avec sa peau. Qu'est-ce que c'est ?

C'est l'arachide.

21. J'ai fait courir mon cheval. Là où il s'est arrêté, la poussière s'est soulevée. Qu'est-ce que c'est ?

C'est une pierre lancée.

22. Quand la locomotive se détache du train, comment va-t-il marcher? Qu'est-ce que cela veut dire ?

Cela signifie que lorsque le chef n'est pas là-bas, rien ne pourrait être fait.

23. Je suis allé à la maison, j'ai salué. Les personnes vivantes ne m'ont pas répondues, mais les cadavres m'ont répondu. Qu'est-ce que c'est ?

C'est une feuille sèche.

24. Ke ni mukku sikki ya yi, an ra nta baane wuttu na baane toxo.

Ken ni mani yi ?

Ken ni kingidun sikki ya yi.

25. Fo yogo wa kan noxon di, sigira su nt'a yi, nxa, a ga nta ka be di, ken feti ka yi.

Ken ni mani yi ?

Ken ni tefun ya yi, barisa an ga na daga ka be di, an ga ma tefu ni non ɗa, an xura an da ken feti ka yi.

26. N da tagaye yogo wari, a su ni boten ya yi.

Ken ni mani yi ?

Ken ni warasan ya yi.

27. N d'in sin wurundi n'a wurundi, n ma a taabatten wari.

Ken wure ni mani yi ?

Ken wure ni futten ya yi.

24. Il s'agit de trois étrangers dont tu ne peux pas prendre l'un en laissant les autres.

Qu'est-ce que c'est ?

Ce sont les trois pierres de la cuisine traditionnelle.

25. Il y a une chose dans la famille qui ne joue aucun rôle, mais son absence montre que ce n'est pas une famille.

Qu'est-ce que c'est ?

C'est une chaussure car on la trouve dans toutes les familles. Dans une famille où tu ne la trouves pas, dis-toi que ce n'est pas une famille.

26. J'ai vu une tata (un mur) pleine de trous.

Qu'est-ce que c'est ?

C'est un tamis avec des petits trous.

27. J'ai fait courir mon cheval, je n'ai pas vu sa trace.

Qu'est-ce que c'est ?

C'est une sueur.



28. Wuri, n d'in tigakoromen toxo laqen ɗa, yillen ga kare, n m'a wari.

Ken ni mani yi ?

Ken ni nanmasaanen ya yi.

29. Yugu xasen wa konpen di, a sinqen wa sellan ɗa.

Ken wure ni mani yi ?

Ken wure ni tiiden ya yi.

30. Yittitin xoore wa no, a daren wa yerene kan su di.

Ken ni mani yi ?

Ken ni kallen ya yi.

31. N bilinbili waayi !

Ken wure ni mani yi ?

Ken wure ni sere nta bilibilini katta i xaburan ɗa.

32. N da sollilenmu filli ɗi killen di, n konto baane wuttu na baane toxo. Ken wure ni mani yi ?

Ken wure ni saaxen do faaben ya yi.

28. Hier nuit, j'ai laissé la coque de mon arachide à la porte,  
le lendemain, je ne l'ai pas vue.

Qu'est-ce que c'est ?

C'est l'étoile polaire.

29. Le vieux est dans la case, sa barbe est dehors.

Qu'est-ce que c'est ?

C'est une fumée.

30. Il y a un grand arbre dont ses feuilles tombent dans  
toutes les familles.

Qu'est-ce que c'est ?

C'est la mort.

31. Je me suis roulé en disant « waayi ! »

Qu'est-ce que cela veut dire ?

Cela signifie que personne ne roulera vers sa tombe.

32. J'ai trouvé deux bâtons au milieu de la route, mais je n'ai  
pu en prendre un en laissant l'autre. Qu'est-ce que c'est ?

C'est la mère et le père.

33. N da xuson katu gunne, a ri wuruge kaanun di.

Ken wure ni mani yi ?

Ken wure ni marafa, baawo, an ga na marafan katu gunnen di, a manqanjen wa bakka kaanun di.

34. Giri in faayini ! N na do an ya yi.

Ken wure ni mani yi ?

Ken wure ni fonlaqen ya yi.

35. Ji wa kan di, nexew'a di, n nt'a tu ma talaqen ni ma degera.

Ken wure ni mani yi ?

Ken wure ni nuxunten ya yi.

36. N daga in kallun kan di, i d'in ku konpe, boten w'a kanmun na.

Ken wure ni mani yi ?

Ken wure ni marafan ya yi.

33. J'ai frappé une jeune fille dans la brousse mais elle est venue crier à la maison.

Qu'est-ce que c'est ?

C'est un fusil car si tu tires en brousse, on entend la détonation jusqu'à la maison

34. Arrête de me regarder ! C'est à toi que je parle.

Qu'est-ce que c'est ?

C'est une porte de maison.

35. Il y a une eau à la maison qui contient un poisson, mais je ne sais pas si c'est un silure ou une carpe.

Qu'est-ce que c'est ?

C'est une grossesse.

36. Je suis allé chez mes beaux-parents, ils m'ont offert une case avec un trou au sommet.

Qu'est-ce que c'est ?

C'est un fusil.

37. Maxanban deppen do safayi gabo.

Ken wure ni mani yi ?

Ken wure ni xolintinjen ya yi.

38. N d'in peccinun taaxundi killinxannen ɗa. Sere su danginte i na fo wutu.

Ken wure ni mani yi ?

Ken wure ni fa moyinten ya yi.

39. Baaran wure sorodaasi. Ken wure ni mani yi ?

Ken ni xurundongollan ya yi.

40. N d'in bunnan sedi xorobansokken di, n konto a walli.

Ken wure ni mani yi ?

Ken wure ni yaaxayinten ya yi.

41. Ke ni fo yogo ya yi, a rinte nafa, a dagante nafa.

Ken ni mani yi ?

Ken ni nan ya yi.

37. Un courtaud avec de gris-gris (amulettes).

Qu'est-ce que c'est ?

C'est une aubergine.

38. J'ai déposé mes brisures de mil au bord de la route. Tout passant prend un peu dedans.

Qu'est-ce que c'est ?

Ce sont des jujubes bien mûrs.

39. Un soldat sous l'herbe *baara*. Cela veut dire quoi ?

C'est un excrément gros et solide.

40. J'ai lancé ma flèche dans une forêt mais je n'ai pas pu la retrouver.

Qu'est-ce que c'est ?

C'est un cil.

41. Quand elle vient, elle est importante. Quand elle part, elle est importante. De quoi s'agit-il ?

Il s'agit de la vache.

42. Sin setu, sigumen setu.

Ken ni mani yi?

Ken ni kinjun do benjen do baraman ya yi.

43. Fo yogo wa hadamarenmen maxa, soron faajun wa kijene a yi, nxa a yinme faajun nta kijene.

Ken ni mani yi ?

Ken ni an yinme toxon ya yi, baawo soron wa kirana na an xiri, nxa an yinme xa ra nta ken jaana.

44. Na baane wa soron maxa, i wa nellen muuma jaana n'a xata, fo wo fo nt'a munda a ga wa roono i gallen di.

Ken ni mani yi?

Ken ni balaawun ya yi.

45. Lanbe yogo ya ni, tanjikke jexex w'a di, sere su nda ro a di, ken w'i jexen kitta.

Ken ni mani yi ?

Ken ni sunxason ya yi.

42. Le cheval est monté, son propriétaire aussi est monté.

De quoi s'agit-il ?

Il s'agit des trois pierres de la cuisine traditionnelle, la couscoussière et la marmite.

43. L'homme possède une chose dont les gens auront besoin, mais pas lui-même.

De quoi s'agit-il ?

Il s'agit de ton prénom car les gens passent toute la journée à t'appeler. Tu ne peux pas toi-même t'appeler.

44. Les gens ont une seule vache dont ils passent toutes les soirées à la chasser, personne ne la veut chez soi.

De quoi s'agit-elle ?

Il s'agit de la dispute ou de l'accident.

45. C'est un marigot qui contient trente poissons dont n'importe qui peut avoir son poisson en pêchant dedans.

De quoi s'agit-il ?

Il s'agit du mois de Ramadan, qui est trente jours. Quiconque jeûne aura ses vœux de la part d'Allah.



46. Yaxare yogo ya ni, a ga wa kame renme saarana, nxa a saaten toqo renbaane ya di.

Ken ni mani yi ?

Ken ni alimeetin ya yi.

47. Fo yogo wa duna di, a su kirana a kanma, nxa a su nda kafu i ra nt'a wuttu. Ken ni mani yi ?

Ken ni njunen ya yi.

48. Fo yogo wa seren maxa, sere su nta taaxunu a kanma, a yinme ga feti. Ken ni mani yi?

Ken ni tinkanbon ya yi.

49. Fo yogo wa duna di, a ya nan faranpara diinantan fon su yi. Ken ni mani yi ?

Ken ni fo be gan lijo an da.

50. Sere wa duna di, dullen w'a yi, yigefon w'a maxa, nxa, a ra nt'a yigana. Ken ni mani yi ?

Ken ni yaxarin xaraxanten ya yi, baawo hari dullen ga n'a yi a ra nt'i yinme xattin minni.

46. C'est une femme qui peut accoucher de cent enfants, mais elle perd sa vie à cause d'un seul enfant.

De quoi s'agit-il ?

Il s'agit de l'allumette.

47. Dans le monde, il y a une chose sur laquelle tous les gens passent la journée. Mais en s'unissant, ils ne peuvent pas la prendre. De quoi s'agit-il ?

Il s'agit de la terre.

48. L'homme a une chose où personne ne peut s'asseoir sauf lui-même. De quoi s'agit-il ?

Il s'agit de la fesse qui n'appartient qu'à l'homme.

49. Dans le monde, il y a une seule chose qui est la plus belle. De quoi s'agit-il ?

Il s'agit de ce qu'on aime de plus.

50. Dans le monde, il y a un affamé qui a de quoi manger mais il ne peut pas le manger. De quoi s'agit-il ?

Il s'agit de la femme qui vient d'accoucher, même si elle a faim, elle ne peut pas téter son sein plein du lait.

51. N daga in kallunkaara, n d'i su ni i wa jaxajinmi.

Ken ni mani yi?

Ken ni xellon ya yi, yilli mangajinman ya yi. Yaxarin xason ga ni a soxono.

52. Yittun manime na duna di ?

Ken ni saasen ga wa yitte be yi, a do saasen ga nta yitte be yi. Yitti xayen do yitti kaawante.

53. N gunbun filli wa tontono, i ra nta me kitta.

Ken ni mani yi ?

Ken ni xoolingenmu (lanbingenmu) ya yi.

54. Likke yogo faayi saqa, soro filli w'a wuttu, i filli wa sikki a kanma, nxa seri baane ra nt'a wuttu, i filli xa ra nta me deemana n'a wutu.

Ken ni mani yi ?

Ken ni seren do i sirahun ya yi.

51. Je suis allé chez mon beau-père, j'ai trouvé tout le monde penché comme un mouton.

De quoi s'agit-il ?

Il s'agit de *khéllo*, une variété de sorgho que les vieilles cultivaient autrefois.

52. Combien d'arbres existe-il dans le monde ?

Il y a les arbres qui portent des épines et ceux qui n'en portent pas. Et aussi, les arbres frais et les arbres secs.

53. Mes deux taureaux sont attachés mais ils ne peuvent pas se trouver.

De quoi s'agit-il ?

Il s'agit de deux marigots.

54. Voici de bagage, deux personnes peuvent l'emporter. Les deux sont debout sur lui, mais une seule personne ne peut pas l'emporter. Les deux aussi ne peuvent pas s'entraider pour l'emporter.

De quoi s'agit-il ?

Il s'agit d'une personne et de sa silhouette.

55. Hadamarenmen ga na bagu nan daga deben di, a w'i xalle yogo toqo non ɗa, a ra ntaxa a kitta, tuwaano yogo wa tini kaati ya fon ni ke yi, nxa i ra ntaxa a kinni an ɗa.

Mani ken ɗa ?

Ken ni taabatten ya yi, baawo gelli suxuban ɗa, an ga na bagu, an taabatten na do an batten ɗa.

56. Soro sikki wa duna di, soro ku sikki wa taaxunu kiyen muuma nan masala, fo wo fo nt'i funen kutana.

Ken ni mani yi ?

Ke ni xirise, tuwanɗaana, a do teraana

57. Siinen ni bito manime ? Kootaanun xa ni haxatinu manime yi ?

Ken ni mani yi?

Siinen ni bito sikki ya yi, kun ga ni xaaxo, mulle, kiinaye. Kootan ni haxatinu naxati ya yi, kun ga ni faajiri, sallifana, futuron do saxufo.

55. Quand l'homme sort pour aller en ville, il laisse en ville quelque chose qui lui appartient, mais il ne pourra pas la trouver, seulement un savant va dire ça c'est pour telle personne mais il ne pourra plus te le donner.

De quoi s'agit-il ?

Il s'agit de la trace du pied, parce que dès que tu sors, elle t'accompagne.

56. Dans le monde, il y a trois personnes qui causent ensemble mais l'une ne peut démentir l'autre.

De quoi s'agit-il ?

Il s'agit d'une vieille personne, un savant et un aventurier.

57. Combien de jours y a-t-il dans l'année ? Et combien d'heures dans un jour ?

L'année compte trois jours qui sont la saison hivernale, la saison froide et la saison sèche.

Les jours comptent quatre heures qui sont l'aube, la prière de quatorze heures, le crépuscule et la dernière prière de la nuit au moment du coucher.